

TABLE DES MATIÈRES

| | PAGE |
|---|------|
| Introduction - - - - - | vii |
| Première Partie: Syntaxe et Style - - - - - | I |
| Des rapports de la Syntaxe et du Style - - - - - | I |
| Registre stylistique - - - - - | 5 |
| Index des ouvrages cités - - - - - | 169 |
| Deuxième Partie: L'évolution du Style étudiée dans les textes - - - - - | 172 |
| Le commentaire stylistique - - - - - | 172 |
| 'Combat de taureaux' par Florian - - - - - | 172 |
| 'Combat de taureaux' par Paul Morand - - - - - | 173 |
| Commentaire de ces deux textes - - - - - | 174 |
| 'Brest' par Jules Michelet - - - - - | 181 |
| 'Brest' par Pierre Loti - - - - - | 182 |
| 'Brest' par André Suarès - - - - - | 182 |
| Commentaire de ces trois textes - - - - - | 183 |
| Troisième Partie: Le style dans la Traduction - - - - - | 187 |
| I. 'The diversities of France' (Hannah Lynch) - - - - - | 188 |
| II. 'In the Pyrenees' (Matilda Betham-Edwards) - - - - - | 190 |
| III. 'From Bordeaux to Royan by river steamer' (Edith Cœnone Somerville and 'Martin Ross') - - - - - | 192 |
| IV. 'La pointe du Raz' (Edward Harrison Barker) - - - - - | 194 |
| V. 'The Cathedral of Chartres' (Virginia Crawford) - - - - - | 196 |
| VI. 'Anglo-Norman Architecture' (H. W. C. Davis) - - - - - | 198 |
| VII. 'The house of mourning' (James Joyce) - - - - - | 200 |
| VIII. 'The art of Racine' (Lytton Strachey) - - - - - | 202 |
| IX. 'Balzac's Secret' (Laurence Bisson) - - - - - | 204 |
| X. 'Madame Bovary' (Thomas Walton) - - - - - | 206 |
| XI. 'Guy de Maupassant' (Sisley Huddleston) - - - - - | 208 |
| XII. 'Stéphane Mallarmé' (Edmund Wilson) - - - - - | 210 |
| Index Lexicologique - - - - - | 212 |
| Index Stylistique - - - - - | 220 |